

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 1: Appenzeller Winter = L'hiver en Appenzell = Inverno appenzellese = Apenzell winter

Artikel: Reiches Appenzeller Brauchtum = Richesse des us et coutumes = Old customs in Appenzell

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774117>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



6

Man unterscheidet heute drei Arten von Chläusen: Die «Wüeschten» – vermutlich die ursprünglichste Form dieses Winterbrauchs – tragen furchterregende Dämonenmasken und struppige Gewänder aus Laub, Stroh, Reisig. Die «Natur- und Waldkläuse» (8) sind ebenfalls mit Naturkleidern gewandet, wirken aber nicht mehr so wild. Die «schönen Chläuse» schliesslich, Schellenkläuse (5) und Rolli, kennt man seit dem 19. Jahrhundert. Ein «Rolli» oder «Rollewiib» (7) trägt eine Art Frauentracht und auf dem Kopf eine gewaltige radförmige Haube mit Verzierungen und Schnitzereien, um den Oberkörper einen Lederträger mit meist 13 runden Schellen (Rollen)

On distingue de nos jours trois sortes de masques: les «méchants» représentant des démons effrayants, vêtus d'oripeaux faits de feuillage, de paille et de ramilles; les «personnages de la nature et de la forêt» ornés de produits naturels et d'aspect moins sauvage; les «beaux masques» à sonnaillles et à grelots (5) qui ont fait leur apparition au XIX^e siècle, notamment le «rolli» (7), masque de femme portant une gigantesque coiffe en forme de roue décorée

I «Chläuse» si suddividono in tre categorie: le cosiddette maschere «brutte», che molto probabilmente sono le più antiche di questo rito invernale e assumono le sembianze di mostruose creature demoniache; i loro costumi si compongono di rametti di pino, di paglia, di muschio e foglie d'ogni genere. I «Chläuse naturali e silvani» (8), dall'aspetto meno selvaggio, indossano pure dei costumi che comprendono una ricca gamma di materiali naturali. La diffusione dei «Chläuse belli» e delle maschere con i campanacci (5) e munite di sonagli rotondi risale al secolo XIX. Il «Rolli» rappresenta una figura femminile (7) che indossa la tradizionale gonna del costume locale

Three types of "Chläuse" (the name is derived, like Santa Claus, from St. Nicholas) are distinguished today: the "ugly" ones wear fear-inspiring demonic masks and shaggy robes of leaves, straw and pine-twigs; the "natural" or "woodland" figures (8) also wear foliage but are less wild of aspect; and the "beautiful" ones either wear cowbells (5) or are "Rolli" (7), figures known since last century, which don a kind of woman's costume

Reiches Appenzeller Brauchtum

Appenzellerländchen... Wer denkt beim Klang dieses Wortes nicht an die typische Volksmusik? Gespielt wird unverändert in der Quintettformation mit dem Hackbrett (dem voralpinen Spinett), dem Bass, dem Cello und zwei Geigen. Zur Musik gehört die Tracht, und weder Instrument noch Musik sind einfach eine zufällig wieder moderne Zeiterscheinung, sondern gelebtes und geliebtes Appenzeller-tum. Sie dominieren an den altüberlieferten Älplerfesten, an den Alpbahnen und an den herbstlichen Viehschauen, wenn die gut gesömmerten Tiere sauber herausgeputzt vor den gestrengen Preisrichtern zu bestehen haben. Vielfältiges Brauchtum aber auch im Winter: Typisch für Appenzell Innerrhoden ist «de Chlausezүүg», ein am Heiligen Abend in der guten Stube aufgestelltes pyramidenförmiges Gebilde aus Esswaren. Ebenfalls in Innerrhoden sorgt das «Räuchle» für feierliche Stimmung. Am Altjahr- und Dreikönigsabend schreitet der Bauer mit der qualmenden «Räuchlipfanne» durch die Räume und um den Hof, um «Oebel ond Oofall» abzuwenden – das Appenzeller Brauchtum als den Jahresablauf einmalig akzentuierende Tradition sucht seinesgleichen.

Schönster Brauch aber ist das Silvesterchlausen mit Urnäsch als Zentrum. Am 31. Dezember und am 13. Januar, dem «alte Silvester», ziehen Chlausgruppen in traditioneller oder phantasievoller Bekleidung und reichverzierter Kopfbedeckung durch Landschaft und Dörfer. Die Wünsche für ein gutes neues Jahr verbinden sie mit einem «Zäuerli», dem bald fröhlichen, bald melancholischen Naturjodel ohne Worte. Am Blochmontag dann (dem letzten Tag der Ausserrhoder Fasnacht) wird in Urnäsch, Stein, Schwellbrunn und Hundwil das «Bloch» (ein auf einem sorgfältig geschmückten Wagen liegender Baumstamm) von die Berufe rund um die Holzverarbeitung verkörpernden Mannschaften durch die Gegend gezogen. Als weiterer Fasnachtsbrauch wird in Herisau und der Nachbargemeinde Waldstatt seit 1845 der Kinderbrauch des «Gidio Hosestoss» gefeiert, wobei die so benannte Strohpuppe am Sonntag nach Aschermittwoch unter grossem Hallo der «Trauergäste» verbrannt wird.

Schliesslich das politische Brauchtum: Einmalig sind die jeden letzten Sonntag im April stattfindenden Landsgemeinden (für Innerrhoden in Appenzell, für Ausserrhoden alternierend in Trogen und Hundwil). Als eindrückliche Demonstrationen der direkten Demokratie lassen sie Besucher immer wieder staunen und die Appenzeller Männer (nur sie sind ja stimmberechtigt) vielleicht auch ein Stück weit verstehen. Appenzeller Brauchtum: Entsprechende Begegnungen ermöglichen täglich nicht zuletzt die vielen Museen, darunter das 1987 seiner Bestimmung übergebene neue Appenzeller Volkskundemuseum im Ausserrhoder Schaukäseridorf Stein. Diese Museen gewähren Einblicke in jene Traditionen, die auch im Appenzellerland der Moderne weichen mussten.



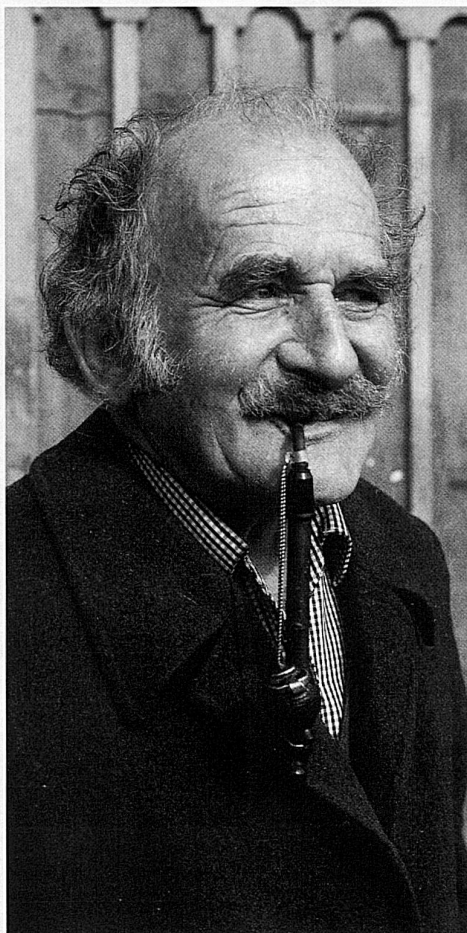
7/8



En Appenzell, les us et coutumes d'une richesse incomparable mettent toute l'année les anciennes traditions en lumière. La musique populaire est inoubliable; comme autrefois, il s'agit d'un quintette formé d'un «hackbrett» (sorte d'épinette alpine), d'une contrebasse, d'un violoncelle et de deux violons. Ce n'est pas simplement une tradition ancienne que l'on remet au goût du jour: c'est un folklore appenzellois vivace. Une coutume caractéristique des Rhodes-Intérieures est la pyramide de la Saint-Nicolas formée de différentes friandises, que l'on dresse le soir de Noël dans la chambre de séjour. C'est également dans les Rhodes-Intérieures qu'a lieu la cérémonie de la fumigation («räuchle»). A la Saint-Sylvestre et le Jour des Rois, le maître de maison parcourt les chambres et la cour avec, à la main, une poêle fumante pour conjurer les malheurs et les accidents.

Mais la plus belle coutume est peut-être le cortège de la Saint-Sylvestre dont Urnäsch est le centre. Le 31 décembre et le 13 janvier (jour de l'ancienne Saint-Sylvestre) des groupes de personnages masqués, costumés et coiffés de couvre-chefs de fantaisie parcourent la campagne et les villages. Leurs vœux de bonne année sont accompagnés d'un chant jodlé sans paroles, tour à tour joyeux et mélancolique, appelé «zäuerli». Puis le lundi, qui est le dernier jour du carnaval des Rhodes-Extérieures, des équipes formées des différents professionnels du bois tirent le «bloch» (un tronc d'arbre couché sur un char soigneusement décoré) à travers Urnäsch, Stein, Schwellbrunn, Hundwil et la région. A Herisau et dans la commune voisine de Waldstatt a lieu depuis 1845 une autre coutume de carnaval: le dimanche qui suit le mercredi des Cendres, des enfants mettent le feu à une grande poupée de paille nommée «Gidio Hosestoss», ce qui suscite une grande clameur parmi les spectateurs.

Mentionnons enfin la fameuse coutume politique: la landsgemeinde qui a lieu le dernier dimanche d'avril, à Appenzell pour les Rhodes-Intérieures et alternativement à Trogen et Hundwil pour les Rhodes-Extérieures. Ces manifestations de la démocratie directe, impressionnantes pour les visiteurs, leur permettent de comprendre un peu mieux le peuple d'Appenzell dont, comme c'était partout le cas naguère, seuls les hommes ont le droit de vote. On peut en outre se confronter chaque jour aux coutumes d'Appenzell dans les différents musées (notamment le nouveau Musée d'ethnographie d'Appenzell inauguré en 1987 à Stein, village des Rhodes-Extérieures, ou le Musée des us et coutumes d'Urnäsch) qui donnent un aperçu des traditions qui ont dû souvent s'effacer, ou du moins céder le pas devant les usages modernes.



9 Landschaft, Geschichte und Volkstum prägen den Menschen im Appenzellerland

9 L'être humain en Appenzell est le produit du terroir, de l'histoire et de la tradition

9 Il paesaggio, la storia e le tradizioni popolari plasmano il carattere della gente nella regione appenzellose

9 Landscape, history and folklore have left a deep mark on the people of the Appenzell region

Few regions have as many old customs to mark the passage of the seasons as Appenzell. Closely connected with them is also a typical musical idiom. Appenzell bands are still quintets consisting of a dulcimer (the subalpine spinet), a bass, a cello and two violins. A local costume is worn by the players, and this is not merely a feature that has been revived in recent times but has always been part of the Appenzell tradition.

Winter has as many customs as summer. A typical one in Appenzell Innerrhoden is the «Chlausezüüg», a pyramid of goodies that is built up in the living room on Christmas Eve. A more solemn Innerrhoden custom is the «Räuchle»: on New Year's Eve and the evening before Epiphany the peasant strides through the house and around the farm with a smoking pan to ward off «evil and accident».

Perhaps the most attractive custom of all is the «Silvesterchlausen», of which Urnäsch is the centre. On 31 December and again on 13 January, the «old New Year», groups of figures in traditional or phantastic costumes, with a richly decorated headdress, wander through the villages and the surrounding country. They combine their wishes for a happy New Year with a «zäuerli», a piece of yodelling without words that may be either cheerful or melancholic. On the Monday that closes the carnival season in Ausserrhoden the «Bloch», a tree-trunk laid on a carefully decorated float, is pulled through the streets of Urnäsch, Stein, Schwellbrunn and Hundwil by teams of men from the woodworking trades. In another carnival custom, the «Gidio Hosestoss», which is known to have been celebrated in Herisau and the neighbouring parish of Waldstatt since 1845, the children burn a straw figure amidst much cheering and shouting on the Sunday after Ash Wednesday.

In Appenzell customs cling even to politics. The Landsgemeinde, an open-air demonstration of direct democracy, takes place on the last Sunday in April, in Appenzell for Innerrhoden, in Trogen and Hundwil alternately for Ausserrhoden. Visitors watch in astonishment, and some of them may even begin to understand a little why the men of Appenzell have not yet made up their minds to allow their women to vote on these occasions.

Other aspects of Appenzell customs are on view daily in the many museums, among them the Appenzell Folklore Museum in the cheese-making village of Stein, opened in 1987, or the Museum of Appenzell Customs in Urnäsch. They can still tell us about some of the old traditions which even in Appenzell have been lost or at least modified under the impact of modern times.

10 Ein Vorrolli, vier Schellenkläuse und ein Nachrolli sind die typische Formation für das Silvesterchlausen. Schon in den ersten Morgenstunden ist der Schuppel unterwegs zum Frühchlausen – vielleicht tischt nach dem «Zäuerli», dem bald fröhlichen, bald melancholischen Naturjodel ohne Worte, ein Freund ein währschaftes Zmorge auf. So wünschen diese Gruppen der Bevölkerung Glück und Segen für das neue Jahr und erhalten dafür ein Geschenk und Glühwein gegen die kalten Füße. Ob das Chlausen auf einen ursprünglichen Toten- und Ahnenkult der heidnischen Vorstellungen zurückgeht, ist nicht gewiss. Sicher ist, dass von der sittenstrengen Obrigkeit im 18. Jahrhundert das Chlausen verboten wurde, heute aber manchem jungen Appenzeller wieder voll und ganz im Blut ist



10

10 Un «rolli» devant, quatre masques à sonnaillles, et un «rolli» derrière: tel est le cortège classique du carnaval. Les «rolli» portent un gilet de cuir habituellement garni de treize énormes grelots sphériques. Dès les premières heures les groupes se mettent en route en jodlant un air tour à tour gai ou mélancolique, interrompu parfois par une aubade à un ami. Ils présentent à la population leurs souhaits de bonne année et reçoivent en échange un cadeau et du vin chaud pour les réchauffer.

On suppose que ce carnaval a des origines païennes et se rattache à un culte primitif des morts et des ancêtres. Ce que l'on sait avec certitude, c'est que les autorités l'ont interdit au XVIII^e siècle pour des raisons morales, mais que les jeunes Appenzellois aujourd'hui s'en donnent de nouveau à cœur joie

10 La tradizionale formazione delle maschere di San Silvestro comprende un «Rolli» il quale precede quattro «Chläuse» con i campanacci e un altro «Rolli». Già alle prime luci dell'alba, gli «Schuppel» si mettono in cammino intonando uno «Zäuerli», cioè un melodioso jodel senza testo ricco di intonazioni a volte allegre e a volte melanconiche. I gruppi mascherati augurano alla popolazione felicità e benessere nel nuovo anno, ricevendo in compenso un regalo o magari una tazza di vin brulé. Sinora non è stato possibile stabilire con certezza se la tradizione dei «Chläuse» sia derivata da qualche antico culto dei morti di origine pagana. È invece accertato che nel secolo XVIII le severe autorità dell'epoca vietarono questo genere di maschere. Ora la tradizione è tenuta viva dall'entusiasmo di numerosi giovani della regione appenzellese

10 A typical formation for these New-Year mummings comprises a leading "Rolli", four cowbell carriers and another "Rolli" bringing up the rear. This group is on its way in the early morning. When they have sung their "zäuerli"—a natural, wordless yodel, sometimes gay and sometimes melancholic—at a friend's farm, they may have the luck to get a substantial breakfast. Then they will go on wishing the local inhabitants a prosperous New Year and receiving in return a small gift and a glass of mulled claret to warm their feet. It is not known whether these figures are of heathen origin, belonging for instance to a cult of the dead or of ancestors. It is an established fact, however, that the groups were forbidden by God-fearing authorities in the 18th century. Today many young Appenzellers join heart and soul in the mummery

11